Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Biada zaś w łonie mającym i karmiącym piersią w tych dniach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tych dniach zaś biada kobietom w ciąży\* i karmiącym.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Biada zaś w łonie mającym i karmiącym piersią w owe dni. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Biada zaś w łonie mającym i karmiącym piersią w tych dniach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Najtrudniej będzie w tym czasie kobietom w ciąży i karmiącym matkom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A biada brzemiennym i karmiącym w tych dniach! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A biada brzemiennym i piersiami karmiącym w one dni! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A biada brzemiennym i karmiącym w one dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada zaś brzemiennym i karmiącym w owe dni! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada też kobietom brzemiennym i karmiącym w owych dniach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tych dniach najtrudniej będzie kobietom ciężarnym i karmiącym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Najtrudniej będzie w te dni kobietom w ciąży i karmiącym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Biada brzemiennym i karmiącym w te dni. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Najgorzej będzie wtedy kobietom w ciąży i tym, które karmią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A biada brzemiennym i karmiącym w owe dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе ж вагітним і тим, що годують грудьми в ті дні. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Biada zaś tym żeńskim w brzuchu mającym i dającym ssać w owych dniach.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale biada brzemiennym i ssącym w owe dni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jakże straszliwy będzie to czas dla ciężarnych kobiet i karmiących matek! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | biada kobietom brzemiennym i karmiącym piersią w owe dni! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ciężko będzie wtedy kobietom w ciąży i matkom karmiącym niemowlęta. |

1. 1) w ciąży, ἐν γαστρὶ ἐχούσαις, idiom: w brzuchu mającym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 23:29</x> [↑](#footnote-ref-3)